
Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, RIDEA, 2016.

Dos nuevos poemas del sieglu XVII

Na cabera década del pasáu sieglu llegaba a les biblioteques un llibru de fondu interés pa la conocencia del asitiamientu de los xesuítos (o *tatinos*) n' Asturias. El trabayu sirviere pal llogru d'un doctoráu pela Universidá Pontificia de Salamanca y vería la lluz, llueu, col títulu de *Los jesuítas en Asturias* (Uviéu, 1991-1992). El so responsable, Justo García Sánchez, ye güei caderalgu de la Universidá d'Uviéu onde exerce na so Facultá de Derechu. El nuevu títulu que tenemos manes pa dar anuncia del so asoleyamientu ye frutu, en bona midida, del llabor fechu de magar entós gracies a axuntar permunches referencies y materiales inéditos resultáu de les pesquises documentales a lo llargo de cuasimente tres décadas. La cadarma del llibru del que falamos inxerta un entamu con tres estayes interrellacionaes nel estudiu hestórico-cultural de la capital d' Asturias na segunda metada del sieglu XVII u s'alluguen tres persones d'interés destremáu: l'obispu d'Uviéu acabante llegar a la ciudá a últimos de 1665, Ambrosio Ignacio de Spínola y Guzmán; el xesuíta extremeñu Dr. Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela, escritor activu; y l'hermanu Xuan García de Prada, xesuíta asturianu. La parte segunda del llibru inxer los materiales lliterarios que sofiten les apreciaciones del trabayu xeneral.

La llectura de la obra qu'ufierta García Sánchez tien toles carauterístiques esixies pol rigor académicu y nun sedremos nós quien s'enguedeye al averanos a una materia de la que sedrán los hestoriadores los que dean una cuenta acondada. Si nós naguamos por ufrir delles considerances débese al gran interés que pieslla, pa la hestoria de la llingua y lliteratura asturianas, l'aportación de dos poemas ensin asoleyar de García de Prada, descubiertos por Justo García na Biblioteca Colombina de Sevilla onde s'alluguen ente otros materiales que llegaren d' Asturias; los poemas lleven de títulu:

- a) «*Romance en idioma asturiano a la entrada del Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola y Guzmán*». {Uviéu 1665: 150-156. (108 versos)}.
- b) «*Octavas cuio asumpto es un asueto que dio el Ilustrísimo señor D. Ambrosio de Espínola y Guzmán meritísimo obispo de Oviedo a los Artistas de la Compañía de Jhs. del collegio de Oviedo*». {Uviéu 1666 ó 1667: 158-161. (96 versos)}.

L'anuncia merez esparde se darréu que tamos delante del segundu escritor del sieglu XVII del que pue ufrise obra lliteraria n'asturianu, llueu de la figura cimera d'Antón de Marirreguera, como bien se nos alvierte d'ello (n. 256). Dende agora Antón de Marirreguera nun podrá tenese yá como una *rara avis* nesi sieglu XVII nel

que, según los datos de güici, entama la lliteratura asturiana moderna col certame poéticu de 1639 n'honor de Santa Olaya. Al clérigu de Llogrezana (Carreño), síguenlu na so xera lliteraria con continuidá inmediata los poemes que García de Prada iguare n'Uviéu. Per otru llau, el fechu de que nel mesmu títulu del primer poema apaeza nidiamente que se trata d'un romance *en idioma asturiano* afita un datu sociollingüísticu de gran altor qu'aconseya ser perprudentes enantes de prexulgar, como a vegaes se fai, una estaya curtiamente conocida de la hestoria de la nuesa llingua. Pa pervélu meyor fadría falta nun s'escaecer que'l dominicu Padre Carvalho, de Cangas del Narcea, nesa mesma centuria refierse con toa naturalidá a la *lingua asturiana* ensin qu'argaye la sociedá nos sos fundamentos. Con too, de mano, bien ta dicir que nun ye dable aguardar grandes defenses del idioma naquel entós y menos entá si lleemos con procuru los datos que García Sánchez inxerta, onde se pervé namái una proporción perpequeña d'asturianos (diríamos que necesariamente *asturiano-falantes*) nuna congregación relixosa que n'Asturies xugó un papel de fondu calter social y cultural. N'efeutu, nel colexu de San Matías d'Uviéu en 1665, la fecha del primer poema, cítase namái la presencia d'un home del país (d'un total de 26 integrantes relixosos), l'hermanu Xuan García de Prada, l'autor de les poesíes agora impreses. Ello va al empar de qu'en 1660 namái dos, ente 22, yeren asturianos na comunidá xesuítica. Estes soles cifres, xunto a otres averaes (pxs. 99ss), abulten ilustratives y niciu del alloñamientu popular asturianu del mundu de la cultura. Xuan García de Prada viere la lluz el 8 d'abril de 1660 (p. 105) y, con nidiu tracamundiu, la referencia de «natus 16-I-1630» (p. 104). Exerció, ente otro, como maestru de neños (*ludi magister*, del que s'esplicita que *docet pueros legere*). Fai esto ver que ye persona con una necesaria familiaridá cola llectura y la escritura lo que, de xuru, tuvo daqué importancia nel so *excursus* lliterariu onde s'amuesa non como un escritor *naïf* nin como persona que s'avera per vez primera a la escritura nel so idioma. Les observaciones que siguen darréu débense a la llectura atenta de los testos tresmitíos con iguáu procuru pol responsable de la monografía que comentamos. Namái coyemos la llicencia d'anotar ente llaves {} la vocal acentuada que proponemos o dalguna percurtia suxerencia que nos abulta afayadiza. Nesti sen al trabayu de García Sánchez nun se-y pue pidir más sobre too aportando, como fai, la semeya de los testos.

Curties notes llingüístiques a los poemes

El tipu de llingua asturiana escrita que nos ufierta'l poeta podemos resumilu curtiamente esbillando nunos pocos de trazos que resulten de por sí ilustrativos:

1. Un *vocalismu* de tipu ast. centro-norteñu con ausencia de diptongos decrecientes, inseguranza moderada nel vocalismu átonu, pero ensin trunfar gráficamente la oposición *-e/-i* (*quixe* y *quixi*), nin la triple *-u /-a /-o* nos referentes pronominales de 3ª persona nin nos axetivos (*seriu*, *bono*, *malu*) que se conseñen como si se tratase d'un testu occidental. La tendencia al zarra-

mientu vocálicu ye más acusada nos monosílabos na secuencia fónica, lo que xustifica que se conseña, per exemplu, l'artículu *el, il*, preposición *de* → *di*, etc. Quiciabes ello favoreciere zarramientos nos posesivos orixina-riamente tónicos de tipu *so(s)* → *su(s)*, si nun se trata de castellanismos como paez vese en *mi* frente al ast. *mio*. Quiciabes la tónica zarrada favorez el mesmu fenómenu zarrador como en *piriquí, pirillí*, etc. Frente a too ello alviértese, dacuando, el caltenimientu aguardable de la tónica *sĪNE* > *sen* (al llau de *sin*) aunque agora se caltenga al desplazase l'acentuación nel contestu oracional, *en sen...* Tamién s'asitia *nen* a la escontra del llueu trunfante *nin*. Tamién ye a vese la posibilidá de perda de les vocales velares a lo cabero pallabra [*que cuerren sol{o}*] por *miraye* (19)]¹, lo mesmo que les palatales nel impersonal *diz que*, frente al so caltenimientu (*ñace, faze*). Lo mesmo se conseña en *UOLUNTATE* > *voluntat* → *voluntá* (agora con perda de dental posnuclear, fenómenu yá antiguu nel dominiu ástur (GHLA §4.1.2.2.2)²; pero, en xeneral, les oclusives sordes llatines, llueu de la sonorización, suelen caltenese (por exemplu nos participios en *-ada* ensin desaniciase frente a lo que sedrá norma nel ast. centro-sureño (GHLA §4.1.2.2.1). Dase ausencia de metafonía por *-u* [con un posible niciu *ocupadu → *ocupedo*] y muestres aisllaes de metafonía por *-i* n'exemplos que, delles veces, trespasen la fastera central del dominiu ástur (*isti, aqúisti, aquil, vinti*); dalgún plural en *-us* (*cariciosus, focicus*) davezu asitiáu al occidente; *ye* (*e* tamién se conseña curtiamente) como 3ª pers. del sing. del pres. d'ind. de *ser*. Xeneralización del diptongu *ue* (*nuesso...* aunque apaeza *noso*), tamién *ie* (*bien, quien*) aunque apruza dacuando la variante *bian, quian*; ello compatible con dalguna diptongación inesperada frutu, de xuru, d'asociaciones que nos resulten tapecíes (*marquiés, camiesa, cabieza* frente a *cabeza*). Desaniciase'l [w] nel femenín *perpetua* → *perpeta*. Alcontramos fusión vocálica en **podien* > **podĭin* > *podĭn* fenómenu güei nidiamente central.

2. El *consonantismu* ye nidiamente tamién de tipu centro-norteño, ensin l'aspiración oriental de F-; con nidia palatalización de L-, -LL-, PL-, CL-, FL- > ll; N-, -NN- > ñ (*ñace, ñon*), con ausencia de los fenómenos sureño-occidentales (L-, -LL- > ll; -CT-, ULT- > -ts-; LJ, C'L, G'L > ch). De toes maneres sí puede, agora, dase dalgún compromisu de tipu sureño-occidental (*non, nidios, nenos, pequenín...*). La realización güei occidental pa STR > s (*nuesso*) frente al so caltenimientu (*nuestras*) na fastera centro-oriental. Rasgu centro-occidental ye l'emplegu de *-n-* (*comieno, fixeno, fexeno*) por *-r-*, na 3ª del pl. del indefiníu, con perda de *-n*. Alcontramos *-M'N-* > *-m-* (*rellumando, home, fame...*). El pasu de *-MB-* > *-m-* surde nun únicu exemplu, *llomo*, no

¹ Una cifra ente paréntesis remite al número d'orde de les estrofes del primer documentu poéticu; una lletra mayúscula nel mesmu sen refierse a la estrofa correspondiente del segundu documentu.

² X. Ll. García Arias (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA. [2ª ed.].

qu'abulta un compromisu del ast. (*llombu*) y cast. (*lomo*). Posible recuerdu de grafía medieval (que llegaría pela llectura de testos) sedría «ll» por [l] n'exemplos aisllaos como *callezer* (calecer), *vállame* (válame). Amás de la tendencia a la xeneralización de la sílaba abierta vese tamién un vezu perclaru a desaniciar delles consonantes si'l contestu lo favorez; en dellos casos ye un fenómenu sistemáticu como-y pasa a -r non caltenida nos infinitivos especialmente si sigue pronome; tiéndese tamién a perder la -n, etc.

3. Ha alvertise, con too, qu'unque la oposición fonolóxica ll/y ye xeneral, como de mano s'aguarda n'asturianu, amuésense dellos exemplos de yeísmu nun sabemos si debió al usu llingüísticu, cosa non fácil d'almitir, o más bien a influxos destremaos; asina podría xustificase esa, digamos de mano, anomalía: a) por influxu de dellos testos qu'espardíen un tipu de lliteratura poco esixente, como dellos villancicos, coples de circunstacies, etc., que resultaben poco curiosos escribiendo *cabayeros*, *eyos*; b) pol influxu d'otros signos averaos colos qu'acaben meciéndose: asina *caya* 'guarda silenciu' col verbu ast. *cayer* 'caer', *taye* 'estatura' col verbu ast. *tayar* 'cortar'; c) por cuenta la destremada xénesis nel centru-sur del dominiu (especialmente L.lena, Ayer y conceyos averaos) onde exemplos con PL-, CL-, FL- empobinen a un resultáu [y] y non [ʎ], fenómenu que podríen amosar: CLAUES > *yaves*, *plicat* > *yega*, PLENOS > *yenos*, → *yenasse*; d) quiciabes por influxu d'una yod [j] secundaria combinada con [ʎ]: LĒUAT > **llieva* > *yeva* anque non sía ésti'l resultáu más xeneral n'asturianu; en sen destremáu la yod del grupu cultu -RJ- → -lj- pue palatalizar el cultismu *escritorios* → *escritollos*; casu dixebráu úfrenoslu *prata* (por *plata*) ensin palatalización de PL- por tratase d'un cultismu; e) por tracamundiu de sufixos como podría ser el casu del ast. *cariyos* ('carriellos') (H) → **cariyos*, qu'entendemos paralelu al ast. *carriellos*; nesti últimu casu con un suf. dim. continuador del llat. -ĒLLOS, nel primeru del dim. -ĪCULOS (cuasi sinónimu de -ĒLLOS). Nun casu asemeyáu taría *griyo* que xustificaríamos dende *GRĪCULUM doblete del xeneral GRĪLLUM > ast. *grillu*; f) por encruz de términos destremaos como en *capeyanes*, frutu de l'amestanza de los diminutivos del llat. *cappa*, *CAPPĒLLA > ast. *capiella* → *capellán* y *CAPPĪCULA > ast. *capiya* → **capiyán*. Nun paecen muestres de yeísmu dellos referentes pronominales de 3ª persona en «yo» que vemos más alantre (§8c).
4. Les grafíes de les consonantes xiblantes dexen ver nidies referencies al estadiu medieval en que se destremaben sonores frente a sordes. Con too, los nicios de la documentación de los poemes estudiaos nun dexen dictaminar nididamente si entá nel sieglu XVII se caltién la oposición fonolóxica ʒ/ʃ, -z/-s-, dz/ts; n'efeutu, anque habría dalguna posibilidá de defendelo los exemplos, a vegaes contradictorios, nun permiten afitar un xuiciu favorable y les grafíes puen tar sofítando cenciellamente una tradición gráfica llantada na escritura medieval o nel modelu castellán. Resumamos los datos:

- Les grafíes «j», «g» + *vocal palatal* paez qu'ufiririen resultaos en [ʒ]: *je-neroso, jelus, fugi{ó}, anjel, jenta, gente, jentilhome, periurar*. Pero a ello contrapondríase *púnjose, trajo, parajes*. La grafía «x» paez representar [ʃ]: *coraxe, dixo, manxares, ropaxe, plegaxes, paxes, quixo, Alexandro, enxamás*³. L'exemplu *agasaxayos* paez una adautación del castellán [x], o antecesor, frente al resultáu ast. que tamién se conseña, *gasayosu*.
- La grafía correspondiente a l'antigua africada sonora [dz] (*faze, llodazales, callezeron, rapazes, romanze, nobleza, zapatu, llozano, pescuezos, zozobra, San Llorenzo*) apaez xunto a les sordes de [ts] (*ñace, llercia, dicen, diçen, vicios, Ignacio, cascancia, rocinos, beneficio, cocina, rapacin/rapazes, veces*).
- A la vera vense grafíes de la vieya apical sonora [z] (*formoso, gasayosu, dadivosu, ansiosu*) y xunto a ello lo que correspuende a la sorda [s] n'exemplos como *essu, essas, nuesso / noso, casso, passo*.

5. *Morfolóxicamente*, amás de los datos yá inxertos nos párrafos que preceden, nun alvertimos, como se dixo, el trunfu nidíu del modelu central ast. na triple destremación de xéneru nos axetivos nin nos referentes pronominales; tampoco nun s'algama la dixebra sistemática nos pl. femeninos pues apaecen entremecíes terminaciones en *-es* y *-as* que güei resultaríennos llamati-ves enforma: *más vieyas nuestras montañes*, etc. Dígase lo mesmo de les terminaciones verbales en *-es*, *-en* qu'apaecen alternando en *-as*, *-an*. Tamién se conseña dalgún exemplu *-a > -e* en singular (*Guadarrame*) que pue tener pertinencia fonolóxica, asina en *que a quien ye formoso sol non manchan os llodazales* (onde *manchan* ye presente de suxuntivu).

Hai exemplos, a vegaes, qu'amuesen una discordancia del artículu col axetivu que namái podríen aclarase col estudiu concretu de caún pa saber a qué obedez pues, dacuando, podría ser a una cuestión de decursu pero, a vegaes, a una mala trescripción, dacuando a una interpretación insuficiente; son exemplos como *llos burrianes* que m'abulta podría entendese (anque non necesariamente) como **lles burrianes*; en sen destremáu *lo mio panza* podría tenese por un tracamundiú lo mesmo que *il mio pena* que, a lo meyor, debería lleese como **il mio pena{r}*; tamién ye verdá que delante del

³ El tracamundiú gráficu d'estes dos xiblantés paez pernidio nel poema «Dido y Eneas» del sieglu XVII recoyíu por C. Díaz Castañón (1976) (*El bable literario*. Madrid, Gredos: 21-33; ms. 3703 de la BNM, fol. 64) darréu que s'empleguen grafíes d'esta mena: a) «xh» [*fixho* ('fixo'), *quixho* ('quixo'), *dexhóla* ('dexóla'), *guedexha* ('guedeya'), *xhornada* ('xornada'), *soxhetada* ('suxetada'), *xhente* ('xente'), *mensaxheru* ('mensaxeru'), *fuxhir* ('fuxir'), *xhiblando* ('xiblando'), *xhunte* ('xunte'), *dixho* ('dixo'), *el traxhe* ('traxe'), *Xhuana* ('Xuana'), *axhuntada* ('axuntada'), *recoxhida* ('recoyida'), *xhusta* ('xusta'), *xhudguen* ('xulguen'), *xhanu* ('xanu'), *quexhes* ('quexes'), *enfexhida*, *finxhidu* ('finxiu'), *llixeru* ('llixeru')]; b) «jh» [*jhana* ('xana'), *jhenerosa* ('xenerosa')]; c) «jg» [*llenguajges* ('llinguaxes')]; d) «jx» [*dijxo* ('dixo'), *abajaxar* ('abaxar'), *dejxar* ('dexar'), *aflixida* ('aflixida'), *jxente* ('xente')]; e) «ge» [*generosu* ('xenerosu')]; f) «j» [*juro* ('xuro'), *Juno* ('Xuno')]; g) «xch» [*xchunto* ('xuntu'), *fixcho* ('fixo')]; h) «ch» [*viache* ('viaxe')]; k) «s» [*arroso* ('arroxó'), *quiso* ('quixo')].

femenín pue antepone se l'artículu masculín como en *cáteye il riguilencia mu humildadu* (K); etc.

6. Llame l'atención la cuasi-sistemática palatalización de los artículos, tamién al dir fusionaos con preposición. Lo mesmu ha dicese de los pronomes del mesmu aniciu etimolóxicu. Mesmamente la grafía pue ufrinos resultaos con perda de la vocal cabera en *illu* → *ill* con una «-ll» que pue ser un recuerdu hestóricu pero que llueu apaecerá na espresión del artículu «ell» en Junquera Huergo, entá nel sieglu XIX. Los posesivos ufren resultaos asturianos pero con daqué presencia del castellanismu anque ensin trunfar.

Apaeen sufixos dim. en *-ín/-inos* (anque *llatinu*); en *-icu* (*pavicu*, *chivicu*, *tatinicos*, *tenrericos*) güei namái testimonial; el suf. *-atu* (*señoratu*) ensin calter despeutivu. Son posibles les dobles incrementaciones sufixales: *santico* → *santiquín*, *tatinos* → *tatinicos*.

7. Faise frecuente la formación del superlativu con *per-*: *ye pergrán llimosneru, voluntá de peramigu, per bon conseyo, perhonrayo*, etc. pero ello nun ha tracamundiase cola preposición *per* con valor de 'llugar per ú' (*pellas montañas, va pirquí pirillí*, etc.) frente a *por* 'con motivu', 'pola mor de': *que cuerren sol por miraye*, como entá alvertimos nel ast. estándar modernu.

8. *Caltenimientu del acusativu* nel referente pronominal de 3ª persona. Fíxémonos nos exemplos que siguen darréu:

- a) *Dios nos llo (*llu) mantengas amen* (17)
*mos llo (*llu) dumbió a estos parajes* (17)
mio panza non llo caya (G)
- b) *Crey{ó} lo (*llu) con os Tatinos* (11)
- c) *veyo (*vellu) entrar con tantos paxes* (25)
*mas quixera aveyo (*habellu) viesto* (26)
*falayo (*falallo) in Romanze* (27)
*quando a isti llugar vieno a perhonrayo (*llu)* (C)
*por poder cariciosus alabayo (*llu)* (C)...
*quixeran non dar queda di ensalciayo (*llu)* (C)
*esto e mucha razón así faceyo (*llo)* (I)
*ya para que más claro se yo (*llo) diga* (G)
*como quian diz yo quiero agasaxayos (*llos)... mandó isti señoratu rregalayos (*llos)*(D)

Los exemplos d'acusativu faen ver l'usu d'un sistema tradicional con palatalización del continuador del acusativu de ILLUM, (ILLAM), ILLUD con indistinción de masculín cuntable y non cuntable bien palatalizáu (§a), como ye d'aguardar na estaya más arcaica del asturianu, o ensin palatalizar, §b, como se xeneralizó modernamente. Los exemplos qu'alvertimos en §c talmente paez, pelo menos de mano, qu'amuesen un fenómenu yeísta (cfr. §3); de toes maneres, dexando a un llau la so confluencia gráfica col deriváu del

llat. ÈGO > *you* > *yo*, bien taría qu'afalagáramos la idea de naguear por xustificalos dende l'acusativu ÈUM > *yo*⁴, propuesta que yá fexéremos hai unos años pa entender dellos exemplos medievals anque nun convenciere a estudiosos como Lorenzo⁵ y Hilty⁶.

9. *Caltenimientu del dativu* nel referente pronominal de 3ª persona. Fixémosnos nos exemplos que siguen darréu:

- a)
- a.1) *como y digo* (B),
 - a.2) *cuntaréye un casu* (B),
to que ye falo (B)
al malu ye fai revelguinos il regalu (D)
que dalguno non ye gana (A)
aqui ye traygo el llomo dun pavicu (J)
cáteye il riguilencia mu humildadu (K)
 - a.3) *Dumbioyos llos regalos a montones* (E)
y lo que más ensalcia il beneficio / dioyos con voluntá de peramigo (E)
- b)
- y le yebaba il quilotre* (21)
que como le han amor los santiquinos (C)
- c)
- que cuerren sol{o} por miraye (*llu)* (19)
*mas non quixo il mio pecadu/ que yo puediés ir miraye (*llu)* (25)
*que fonon acompañaye (*llu)* (26)
*qui non ay quian non ye (*llu) acate* (18)
- d)
- ya para que más claro se yo (*llo) diga* (G)

Los exemplos de dativu que preceden (§a) ufren un sistema tradicional (*ye/yes* xunto a *y/yos*) como yá alvertimos nel so día (GHLA §6.2.1.2; §6.2.1.3). Los exemplos de tipu §b obliguen a almitir una despalatalización güei conseñable especialmente como concurrente nes fasteres asturiano-occidentales y nel cabu oriental (*-lli* → *le*). Los exemplos de §c ufren un tramundiú de casu pues esixirien dir n'acusativu. En realidá lo que se nos ufierta podría equiparase a lo conocío en castellán como «leísmo». Almitiendo que fenómenu talu nun paez autóctonu n'ast., como fai ver la tradición, habría considerase que tamos delante d'un tresvase cenciellu del castellán; ye, na nuesa opinión, un castellanismu sintáuticu inxertu nel asturianu del sieglu XVII, como yá s'alvierte nel citáu testu de «Dido

⁴ X. Ll. García Arias (1990): «¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?», en *Lletres Asturianas* 36: 39-44; y GHLA §6.2.1.3.

⁵ Guillermo Lorenzo (1994): «¿Clítico <Dativo, Acusativo> en asturiano medieval?», en *Lletres Asturianas* 53: 19-22.

⁶ G. Hilty (2010): «¿Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal *io/ia* con la misma función que *gelo/gela*?», en *Lletres Asturianas. Anexos* nº 1, *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*. I: 195-200.

y Eneas»⁷ y, al empar, habrá vese davezu («el *leísmo de persona*»), n'escritores asturianos qu'empleguen, daquella y más serondo, el castellán. Nun sedría refugable almitir esa castellanización darréu que l'exemplu §d fai ver un niciu más del mesmu intentu referencial, agora con «se» frente al ast. -y (o -ye). Un grau más o menos nidiu de castellanización alviértese tamién nestos dos poemas con verbos non reflexivos construyíos con *se* pleonástico, lo que nun ye d'extrañar en falantes que deprendieron a lleer y escribir l'idioma asturianu siguiendo modelos del estándar d'otra llingua más o menos averada. Nesti sen siempre ye aguardable, según los niveles d'análisis, atopar otros exemplos que cinquen a la mesma sintaxis [asina l'emplegu percurtiu de tiempos compuestos (*lo que he sabidu* (27), *han queridu entreteneme* (D))] o d'elementos léxicos d'aniciu talu.

Con estes reflexones tenemos, de xuru, encontros valoratibles pa vulgar cómo na escritura del nuesu idioma ha tenese munchu procuru p'axuntar el fexe d'influencies que pueden dase nos escritores. Pero a ello debemos axuntar cómo la biografía del escritor pue inxerise tamién nel tipu de llingua qu'ufierta. De García de Prada suxirióse que'l fechu de ser quirosanu xustificaría que la so fala natal⁸ encontraría'l modelu escritu que tenemos delante nestos poemas. Ello ye verdá nel sen de qu'un falante asturianu dispón d'una riestra pergrande d'elementos llingüísticos que, con procuru, facilitarán qu'acabe afayándose con un tipu de llingua escrita que perpase'l dialeutu local primariu. Asina, un bon usuariu oral de la llingua en cualquiera de les sos variedaes, con curtiu esfuerzu algamará llueu un dominiu estimable de lo que llamaríamos estándar ya fadría aportaciones prestoses a la so igua. Una llectura curiada fai ver que la realidá que nos ufierta García de Prada sigue unes pautes llingüístiques que perpasen el so dialeutu local ensin escaecelu y, al empar, miren pol llogru d'una escritura asitiada nos calces centro-norteños d'Antón de Marirreguera. Esti escritor llograre ufiertar un puntu de referencia na so nativa fala centro-norteña asturiana. García de Prada siguiará esos pasos pero, tamién ye verdá como ye a deducise de les nuseses pallabres precedentes, axuntando a la xera de la escritura, otros elementos en bona midida xustificables dende la fala quirosana (con dalgún encontu posible de la del vecín conceyu de L.lena⁹), que mamare de magar neñu [Xosé Lluís García Arias - Universidad d'Uviéu].

⁷ a) *Por quitay el dineru le mataron* (línia 89); b) *So hermana y los de casa y ayudaron* (línia 93). Ente ello han citase, tamién los datos esbillaos en destremaes monografíes dialeutales (Cfr. M. Ramos Corrada, *Estudios literarios y otros trabajos* (2014): Uviéu, ALLA: 609-626).

⁸ Asturianu de tipu occidental anque ensin escaecer l'averamientu xeográficu d'esti conceyu a dalgún trazu observáu nel vecín central de L.lena. Unes notes curties puen lleese en Rosabel San Segundo Cachero, *Conceyu de Quirós. Toponimia de la parroquia de Cinfuegos*. Uviéu, ALLA, 2009: 3-5. [Col. *Toponimia* 127].

⁹ Ye nidio que l'averamientu xeográficu ente Vil.lar de Cinfuegos (Quirós) y L.lena pudo favorecer daqué intercambi llingüísticu pero la presencia de dalgún posible influxu podría trabayar daqué por esclariar qu'en 1649 el nuesu poeta, Xuan García, apaeza venceyáu a La Vega'l Ciigu, en L.lena (p. 103).

Pablo Suárez García, *La Fala de Trubia (Asturies): Estudiu sincrónicu y diacrónicu*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

El estudio de P. Suárez García se organiza en tres amplios apartados seguidos de otros más breves en los que, a modo de adenda, se analizan algunas cuestiones léxicas y sociolingüísticas, además de incluir un amplio corpus de textos dialectales y la pertinente relación bibliográfica. Los capítulos básicos son los correspondientes a «Fonoloxía y fonética» y a «Morfosintaxis», precedidos por una detenida exposición sobre el entorno geográfico y lingüístico sobre el que se realiza el estudio y la metodología utilizada para llevarlo a cabo.

Según se indica, la publicación es parte de una tesis doctoral presentada en 2007, cuyo contenido ha sido publicado ya parcialmente en sendos volúmenes que trataron sobre el vocabulario (2010) y la onomástica (2016), aunque, en ocasiones, en el libro se hace mención a estos capítulos publicados con anterioridad («vei'l capítulu dedicáu a la toponimia» p.114; «vei vocabulariu» p. 117) como que formarían parte del texto actual. Se ha reservado para esta publicación, por tanto, el análisis de los sistemas fonológico y morfosintáctico.

Antes de entrar en el contenido nuclear del libro, el análisis del sistema lingüístico, merece la pena detenerse en los capítulos dedicados a temas que podrían considerarse más periféricos y que, a mi juicio, son especialmente interesantes. Me refiero, sobre todo, al marco sociolingüístico que aparece en las primeras páginas y que permite comprender mucho mejor los datos que luego conforman el análisis del sistema lingüístico. El área geográfica elegida, Trubia, se encuentra en la zona que en Filología se define como asturiano occidental, concretamente en la zona A del occidental. No obstante, estamos en un entorno limítrofe con el área clasificada como asturiano central, con todo lo que esto supone de presión sobre el habla local por parte del asturiano más extendido o el de la ciudad de Oviedo, a cuyo municipio pertenece desde finales del siglo XIX. Si a ello le añadimos la instalación ya antigua de un núcleo industrial representando sobre todo por la Fábrica de Armas y lo que eso implica de polo de atracción de personal foráneo y los consiguientes procesos de nivelación lingüística y castellanización, convendremos que se trata de un área especialmente interesante para el análisis sociolingüístico. Un análisis que el autor aborda desde la introducción y al que, en el cuerpo de la obra, se recurre reiteradamente para explicar fenómenos o rasgos que no siempre coinciden con lo esperable para la lengua patrimonial de la zona A del occidental. Si bien pudieran parecer datos casi anecdóticos, los fragmentos de opiniones de los encuestados sobre la lengua, que se registran en el capítulo 6 («Delles cuestiones sociollingüístiques», pp. 391-398), son especialmente útiles para conocer la percepción que del hecho lingüístico manejan los propios hablantes, sean estas coherentes o no con un planteamiento académico.

En esta misma línea, hay que situar el breve pero sugerente capítulo «Interferencias nel planu léxico-semánticu» (pp. 339-341), en el que analiza las inconsistencias que provoca en el sistema patrimonial la interferencia de elementos externos, dando lugar a voces que van quedando aisladas, cuando antes estaban perfectamente integradas en una familia léxica como ocurre, por ejemplo, en la pareja *fueya* ‘árbol’ / *hoja* ‘papel’ (p. 340). Una situación que incluso va más allá y que queda patente en los textos transcritos con secuencias como la que se produce hablando de la cosecha del maíz: «a *sfoyalu*, quita-y... la *hoh.a* y deh.a-y un peazo de *hoh.a* pa poder hacer una riestra d’esas» (p. 364), en la que vemos cómo el verbo *esfoyar* pierde toda relación con el término del que deriva, *fueya*, una vez que este se ha sustituido por el castellano *hoja*.

Finalmente, creo que también merece una atención especial la lectura de los textos transcritos a partir de las conversaciones con los encuestados (pp. 343-390). Partiendo de una amplia selección de informantes de distintas procedencias geográficas dentro del territorio estudiado y con diferentes registros, el resultado es una muestra de la lengua real de la zona y un adecuado repertorio de las variadas interferencias que la lengua patrimonial ha sufrido desde fuera de su entorno, ya sea desde el castellano o desde otras modalidades del asturiano que se consideran más prestigiosas. Una lectura atenta muestra cómo informantes con unas características similares –excepto en la procedencia– utilizan, en un caso, el patrimonial *fierru* y, en otro, el castellanismo *yerru* adaptado en su terminación, para referirse ambos a una misma actividad: «¿Que cómo se cabruña? Ponín un *yerru*’n suelu...» (p. 370); «había unos que llamaban lus *fierrus* de cabruñar...» (p. 380). Son solo dos ejemplos entre los muchos que se pueden espigar de las interferencias lingüísticas que aparecen en el capítulo de «Testos dialectales», pero suficientes para hacernos una idea del interés que el capítulo tiene.

El cuerpo central del trabajo es el que se contiene en los capítulos sobre fonología y morfosintaxis. Responden al propósito principal del estudio que no es otro, tal como indica el autor en la introducción, que «facer una descripción detallada de la situación actual del asturianu en Trubia» (p. 23). La perspectiva desde la que se plantea el trabajo es la descripción de ese sistema lingüístico del habla local tomando como referencia de comparación el asturiano general y no el castellano, como entiende el autor que se ha hecho habitualmente (p. 25).

Los respectivos apartados dentro del capítulo de la descripción del sistema lingüístico se abordan por partida doble: primero se hace una descripción sincrónica y, a continuación, desde una perspectiva diacrónica, se analiza la evolución desde el latín hasta llegar a los resultados hallados en la modalidad patrimonial de Trubia.

En cuanto al estudio diacrónico de cada uno de los aspectos tratados es tanto más útil en la medida en que se ciñe a explicar los resultados en el asturiano de Trubia y menos cuando se detiene con prolijidad en aspectos generales de la evo-

lución del latín al romance que han sido ampliamente estudiados y son bien conocidos en la literatura científica correspondiente. Es entendible que en un trabajo académico como es la tesis, su autor se detenga en resumir el estado de la cuestión, pero no parece necesario recrearse con tanto detalle en la evolución desde el latín clásico –la pérdida de la cantidad (pp. 50-52), la desaparición del morfema de caso (pp. 119-121), los cambios en la deixis (pp. 129-133), etc.– hasta el habla local de Trubia en todos y cada uno de los apartados, cuando sería suficiente con citar las publicaciones que lo han analizado desde un punto de vista más amplio, para centrarse luego en lo que de particular pueda haberse localizado aquí. En ocasiones, parece primarse más el punto de partida (latín) que el de llegada (romance), como ocurre, por ejemplo, con el capítulo de las preposiciones (pp. 217-227), en el que, siguiendo las gramáticas latinas, se ofrece una completa descripción de las preposiciones usadas en latín para luego acabar concluyendo que muchas de ellas no ofrecen resultados en el habla de Trubia, como tampoco lo hacen en el asturiano general ni en otros romances.

Más atractivo aún es el apartado sincrónico, en el que las descripciones teóricas se acompañan de una buena selección de ejemplos y de cuadros en los que, de forma clara y concisa, se ilustra cada uno de los paradigmas analizados, si bien en ocasiones el interés por agotar las clasificaciones produzca un cierto exceso, como ocurre con la enumeración de los formantes del morfema de género (p. 105) y del de número (p. 107), en los que, junto a los formantes morfológicos propiamente dichos, se incluyen una serie de sufijos derivativos que no funcionan en el mismo nivel. La descripción que se hace parte regularmente del sistema patrimonial del habla local, con la referencia siempre presente del asturiano general y, cuando es necesario, con indicaciones de cómo el sistema esperable ha podido verse afectado por influencias externas, bien sea por el asturiano central, bien por el castellano. Entre los apartados más destacables, cabe mencionar el análisis que se hace de la posible incidencia del neutro de materia (pp. 116-118), los cuadros que se ofrecen para diversos paradigmas (verbo, posesivo...) o el detallado estudio –incluyendo una encuesta específica y un minucioso cuadro de datos fonéticos– en los que se analizan los formantes de las vocales finales para mostrar, con datos tangibles, el estado actual de la neutralización que se produce en esta posición entre las vocales palatales de un lado y de las velares de otro (p. 40-50).

En definitiva, el estudio de P. Suárez García nos permite contar con una nueva descripción de la lengua para una zona de Asturias que presenta unas características peculiares, tanto por su situación geográfica –en los márgenes del asturiano occidental y cercana a Oviedo–, como por su situación sociolingüística, al tratarse de una zona que mezcla el mundo rural con el urbano y cuenta con un foco industrial que, como queda demostrado en el estudio, ha sido un elemento importante en el desarrollo lingüístico que presenta la zona. [José Ramón Morala - Universidad de León].

**Alberto González Rodríguez (2016): *La toponimia de Bejes y Tresviso. Puer-
tos de Brañas, Andra y Escarandi*. Santander, Montañas de Papel Ediciones.**
[Testu, con inxertamientu de semeyes, de 139 páxines + 21 llámines con seme-
yes a tou color col inxerimentu de los nomes de llugar asitiaos na reproducción
fotográfica].

Conocemos al autor d'esti llibru gracias a les sos aportaciones al estudiu de la toponimia de Cantabria de magar llograre'l Doctoráu y asoleyare'l so trabayu como *Diccionario Etimológico de la Toponimia Mayor de Cantabria* (Santander 1999). Siguió llueu con otros títulos en formatu tamién de llibru so los nomes de llugar de Puente Viesgo (Santander 2006) y del Valle de Nansa y Peñarrubia (Santander 2010), amás d'artículos que siempre nagüen por dar a conocer los bayurosos aspectos que piseslla la toponimia cántabra pola qu'abenayá amosamos interés¹.

L'estudiu qu'agora se fai ufiértasenos en 14 estayes: *Introducción, relieve, geología cárstica, la Peña, hidrotoponimia, fitotoponimia, zootoponimia, hodotoponimia, agropecuaria, actividades productivas, la minería, poblamiento y sociedad, la lucha por la integridad del territorio, mitología, la toponimia mayor: Bejes, Tresviso, Andra, Escarandi*. Siguen les referencies bibliográfiques y los índices de voces y, darréu, les llámines en color citaes enriba. La fastera oxetu d'estudiu acueye'l conceyu de *Tresvisu* asina como *Bejes* que ye una unidá de población inxerta en Cillorigo de Liébana. Al empar inxérense tamién pal estudiu los datos toponímicos de los valles altos d'*Andra* y puertu d'*Escarandi* (Cillorigo) asina como los del *Puertu de Brañas* (de Bejes, pero mancomunáu pal so aprovechamientu colos pueblos de Colio, Viñón, Paredes y Lebeña). Toes estes tierres pertenecen a la Comunidá de Cantabria nel macizu oriental de los Picos d'Europa, esto ye, a la vera El Deva y na so llende occidental-sureña col Principáu d'Asturies.

El fechu de fixase nun territoriu amuñonáu por finxos comunes con Asturies bríndanos a una llectura más interesosa por dexanos contrastar les semeyances y diferencies llingüístiques que se dan a un llau y otru de la dixebra alministrativa y con unos datos que s'ufierten encontaos na información oral de los vecinos. Les nuses perspeutives entamen llueu a alcontrar rempuesta dao que, de magar l'epígrafe §2 («La lengua»), afítasenos que «los rasgos del asturiano oriental se manifiestan con claridad en la lengua de la Cantabria occidental creando una variedad local, con mayor peso del asturiano en el caso de Tresviso...». Y, darréu, cítense dellos de los trazos más llamativos de tipu ástur allugaos na toponimia que s'estudia: aspiración de *f-*; zarramientu de *-o > -u*; palatalización de *l- > [ʎ]*; palatalización, a vegaes, de *-a > -e* y de los plurales femeninos *-as > -es*; perda de les veyes oclusives llatines

¹ Referímonos especialmente a dos artículos que caltenemos nel presente: a) «Llectura dialeutal de Cantabria», en *Lletres Asturianas* 102 (2010): 7-33; b) «La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana», en *Lletres Asturianas* 106 (2012): 49-70.

-P-, -T-, -C- llueu de sonorizase; sufixos de tipu *-oriu*; bayurosu léxicu del mesmu calter que l'asturianu. Nidiamente la castellanización de les tierres cántabres ye pergrande y cuasimente sistemática y el so espardimientu a naide-y resulta tapecíu pero tamién ye verdá qu'ello nun foi a esborrar dafechu tolos testimonios del so vieyu parentescu col dominiu ástur. Visto dende la nuesa vera, nuna primera güeyada, a daquién mínimamente informáu resultará-y fácil afacese con esi léxicu tradicional (y darréu d'ello toponímicu) dao qu'en bona midida atopa correspondencia perafitada en tou bon diccionariu asturianu. El *continuum* xeográficu dexa entrever una vieya comunidá llingüística que nun foi tarazada polos cordales más arispíos nin poles comunicaciones más enguedeyaes sinón por razones de triba organizativa y alministrativa a lo llargo los sieglos. Fixémonos en dellos términos que puen ponese a la par ente la toponimia de Tresvisu y Bejes y el vocabulariu qu'entá caltién güei l'asturianu; son términos toponímicos algamaos dende apellativos (del tipu *abedul*, *árguma*, *argayu*, *arrudu*, *aveséu*, *barga*, *basna*, *cadu*, *picayu*, *sietu*, etc., etc.) qu'arriquecen bayurosamente les posibilidaes comparatives.

A vegaes les diferencies son nimies, de tipu fónicu, que puen reducise cuasi matemáticamente a les ufiertaes pol dominiu llingüísticu asitiáu a la so oriella y que puen deducise fácilmente como alvertimos en: *Cantu Caleju* (ast. *caleyu*), *Cantu Jazas* (ast. o. *h.azas*), *Joyu Oscuro* (ast. o. *h.oyu*), *Llau las Cuerres* (ast. *llagu*, *cuerres*), *La Junciana* (ast. *xanzana*), etc. Y ello por nun citar toa una llarga riestra de coincidencies semántiques, morfolóxicques y sintáutiques. Nun ye esporádico que pueda dase un exemplu como *Oncalada* «similar a la de la histórica fuente ovetense *Foncalada*» (p. 69). Eso mesmo dízenos cuando s'atopa un llugar conocíu como *Lechi Espesu* (p. 104) que bien ve'l nuesu autor que se trata d'una concordancia de «neutro de materia» curtiamente frecuente en toponimia pero que nesti casu enllaza colos usos asturiano-orientales y, a vegaes cántabros, onde la concordancia del ax. faise en *-u* y non en *-o* como nel centru asturianu.

En delles ocasiones los datos apurríos dende Cantabria puen facenos reflexonar: *agréu* 'finca ganada al monte por un particular que la axunta a los terrenos propios' (p. 109) entiéndese nidiamente en rellación col verbu *agre(g)ar*, tratándose d'un orixinariu deverbal. La voz cántabra *midiu* (o *midiaju*) 'braña nel vértice d'un cordal onde pue *moscar* el ganáu' (p. 98) perentiéndose a la vera del sinónimu ast. *miriar* col so deverbal *miriu*. Lo llamativo ye que González Rodríguez parte d'un llat. MITIGARE 'calmar', 'alliviar' que, de mano, paez defendible, aunque nós, siguiendo a Meyer-Lübke, García de Diego y Corominas-Pascual, partimos del llat. MERIDIARE 'dormir la siesta' (PE2: 278)² darréu que la mosca ataca al ganáu especialmente col calor del meudía. Los topónimos cántabros xustificables dende l'apellativu *concha* 'camín empedráu', 'tramu de camín sobre peña' (p. 92) tienen el mesmu aniciu etimolóxicu que los apellativos y to-

² X. Ll. García Arias (2009): *Propuestes Etimolóxicques 2*. Uviéu, ALLA.

pónimos ast. *cuandia*, *cuaña*, *cueña* perconoció ente nós. Vese bien l'averamientu ente los topónimos del tipu *Los Retreites* (p. 93) debíos a un participiu fuerte nominalizáu del llat. *re-trahere*, xunto a la familia del ast. *trecha* 'camín percuestu', al tiempu que nos amuesa un caltenimientu arcaizante de [ej].

A vegaes fadría falta revisar dalguna propuesta que se fai como al averar *La Huezca* al ast. *muezque* (p. 24). Nun ye que nun pueda facese pero, a lo meyor, bien taría traer a cuentu un posible parentescu más direutu colos topónimos de tipu ast. *La Güezca*, g-ast. *Ozca*, *Os Ozcos* tamién averaos a la terminoloxía de la piedra. El top. *El Resquilón*, entiéndese xustamente como aumentativu del apellativu cántabru *resquilu* 'puntu (del camín) onde fai falta esguilar' (p. 92); ye verdá que ta averáu al conocíu *esquilu*, *esquil* ('cast. *ardilla*') pero, propiamente, el puntu de referencia ha ser el verbu que caltién l'ast. *esguilar* ('cast. *trepar*'). Sí ta bien lo dicho de los topónimos en rellación col *felechu* y *Las Jelgueras*, etc. (p. 75) pero yá ye más discutible almitir que *La Alguerosa* sía un casu de perda de l'aspiración; al nuesu entender paez un abondativu de *alga* o de *ILICA cola amestadura del suf. *-osa*. La dualidá *Felguerosu* y *L'Alguera* dase na toponimia ast. en fasteres onde nun se conseña aspiración de *f-* (TA 320)³. Per otru llau ufiértensenos interesantes exemplos tautolóxicos como *Fuente el Peju* (p. 69) que podría entendese como 'fonte del manantial' onde nidiamente *Peju* equival al apellativu ast. *peyu* 'manantial', 'peñascu onde surde l'agua'. Otru exemplu bien señaláu sedría *Cueva la Cuaja* (p. 43), lliteralmente 'cueva de la covaya (*cuaja*)'.

El nuesu autor dacuando prefer, humildemente, reconocer que desconoz xustificación pa dalgún topónimu como *Cadu* (p. 50) que, según nos abulta, ha rellacionase col ast. *cadu* de significáu averáu y, como proponemos nel nuesu DELLA (n'ellaboración), con aniciu nel llat. *CATUS*, -A, -UM 'en punta', 'aguzáu' (EM), ensin dulda en referencia a la piedra, llueu, con nominalización del masculín. Otres vegaes podría explotar más llargamente dalgún exemplu de particular interés como *caliestru* o *galiestru* (p. 50). Sí lu rellaciona con *cal* y bien fai por tratase d'una senda en terren *caliar* pero que podría ufrise tamién como encontu pa falar de la raíz prerromana **kal-*, **gar-* perconocida nos estudios toponímicos. Otres vegaes apurre los datos d'interés dempués d'efectuar un trabayu de reconocencia afayadiza como-y pasa al tratar d'*el cuerne* 'cortinal', 'ería', 'mies' que tien la gran suerte d'atopar documentáu como «cuéranu» (p. 107) y que, na nuesa opinión, ha estudiase a la vera del ast. *cuéranu* 'sitiu resguardáu', 'sitiu con finques de destremaos propietarios' (DGLA)⁴. Nun ye llargu l'autor nes sos discutiones etimolóxicques; cuasimente diríamos que, davezu, conténtase con suxerir la so propuesta. Ello en bona midida débese a que sobren observaciones pa términos más o menos conocíos y axuntaos nuna clasificación xeneral. Ello

³ X. Ll. García Arias (2005): *Toponimia Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana-La Nueva España.

⁴ X. Ll. García Arias (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana-La Nueva España.

permíte-y al estudiosu obviar aspeutos que, de xuru, paeceríen innecesarios al empobinar el so escritu a un públicu familiarizao colos temes que plantea la toponimia. Con too, ye verdá, dacuando prestaríanos que fore daqué más alantre pa meyor xustificar l'allugamientu onde s'asitia. Tamién quixéramos que tuviera a bien amosar la so opinión en casos daqué más comprometíos como en *gándara* pelo menos na so aceición de 'lladera non productiva' (p. 78) por si puidiere xustificase a la vera del ast. *granda*, gall. *gándara*, port. *gãndara* ¿Quiciabes tamién *Ándara* → *Andra* cola perda de la *g*- resultáu de contestos como **la (g)ándara*? Sedría d'interés que se puidiere afondar daqué más nel aparente tracamundiú que paez dase ente los apellativos (y topónimos) del tipu *burdiu* y *virdiu* (p. 22 & 104) porque, de mano, abulta abondo trupo a nun ser que se vea nun contestu oracional con desplazamientos del acentu. Tamién sedría prestoso que l'estudiu inxertare la totalidá de los elementos inxeríos nel inventariu toponímicu. Pero en sen destremáu, aunque oliváramos por esplicaciones más llargues, l'actuación del nueu autor más que conducta refugable ufre niciu de prudencia y bon xaciu por nun apurrir nueves y nueves interpretaciones si ún nun ta convencíu d'elles. Hai enforma opiniones nel mundu científicu llingüísticu espardíes con poca sofítancia y que, abondes vegaes, resulten non sólo curtiamente operatives sinón inútiles y enguedeyoses. Por too ello, felicitamos a Alberto González polos sos datos presentes, pol so continuáu trabayu y por ufiertanos, amás, un llibru iguáu con un procuru estéticu dighu de toa allabanza. [Xosé Lluís García Arias - Universidá d'Uviéu].

Matías Conde, *Sol en los pomares. (Poemas de Asturias)*. Entamu de Xosé Lluís García Arias. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2016. (Col. Llibrería facsimilar 67).

Con motivu del 120 aniversariu del nacimientu de Matías Conde de la Viña, y per aciú del conveniu que caltién col Ayuntamientu Xixón, l'Academia de la Llingua Asturiana publica n'edición facsímil el poemariu del escritor xixonés dende la edición orixinal mexicana del 1948 (ye menester aportunar equí que l'IDEA publicó nel 1976 una edición d'esta obra de calter non facsímil y onde eliminó una composición, ilustraciones a esgaya de Germán Horacio, fixo cambios llingüísticos y de calter ortotipográfico, y añedió una dedicatoria del autor pa una de les fies, María Victoria, «que siempre vive a Asturias desde cualquier país en que resida»); bon momentu, poro, p'afondar nesta obra y plantegar delles cuestiones al respective.

Al poco de salir el llibru de la forna, Natalia Valle –alcañu de Luisa Carnés, autora recuperada pola editorial asturiana Hoja de Lata apocayá– facía una reseña –de la que, pel momentu, namás conozo delles ringleres– na *Revista Mexicana de Cultura*; nella define a Conde como poeta que «ve a su patria chica desde Méxicu» y, na so opinión, el poemariu «es un tributo de español, más todavía de asturiano, a la España lejana y encadenada» (Olmedo 2014: 204). El 29 de xine-

ru de 1949 Isidoro Enríquez Calleja reseñaba *Sol en los pomares* na revista, también fecha en México, *Las Españas*:

«No diremos como algunos amigos nuestros, que el hecho de que la lengua española se derive, en parte, del bable, da categoría a éste. Ello es una ingenuidad provinciana. El bable tiene su importancia capital en que todavía hay poetas que sienten ese dialecto asturiano y se encuentran poéticamente anchos dentro de él para resolver sus problemas líricos. Y el fenómeno ejemplar de que no encuentren dificultades ni siquiera para construir magníficos sonetos, por ejemplo, es cabalmente el que eleva la autoridad de ese ‘falar aterciopelado y mimoso’ a que se refería el polígrafo montañés Menéndez y Pelayo. Es en fin de cuentas, una más entre las varias manifestaciones lingüísticas de España, manifestaciones que justifican el que nosotros repitamos con harta frecuencia las Españas.

Estamos, pues, en presencia de una obra poética escrita en bable. Es interesante siempre y hasta emociona el cantar a la patria chica; pero si este canto es añoranza de los prados, de las carretas y las canciones, entonado al otro lado del océano, el interés se torna congoja. Y aunque no todos entendamos el lenguaje del maravilloso Pachín de Melás, sí sentimos a España a través de Asturias y dejamos la cuestión filológica a un lado para colocar el alma de la antena de la evocación. Porque muchas de las cosas que se dicen en ‘Sol en los pomares’, son conocidas en cada rincón de España, salvando las gamas de los verdes asturianos. ¿Quién, al leer la ‘vida ye asina’ de Matías Conde, no susurra versos de la ‘Cansera’ murciana? O, ¿quién, al repasar las páginas de ‘El Amu’, no se acuerda de ‘El Ama’?...

Los poetas regionales se caracterizan por una gran ternura. El realismo es, a veces, cazarro, pero saben remontarse –ejemplo este libro– a cimas líricas insospechadas. Su poesía es generalmente, descriptiva y bucólica, siguiendo el cañamazo obligado del folklore de la región. Prueba esto la rara coincidencia en temas de las regiones más opuestas: ‘La vaca ciega’ del gran Maragall, el sereno y goethiano catalán de la ‘Oda a España’, se hace autológica en la literatura peninsular, y la ‘Vaca pinta’ de Acevedo Huelves, escrita en bable, se premia en el país de los centinelas del castellano: los Argensola. Es el realismo de circunscribirse a la vida del campo las *carbayeras* y las *masías*, las gaitas y las tenoras, el que acerca en el sentimiento a cántabros y mediterráneos, a extremeños y murcianos.

‘Sol en los pomares’ ha resuelto tan claramente el problema que se había planteado que, a nuestro juicio, recargó el pórtico de su ‘Justificación’. ¿Por qué le extraña al poeta que mientras en el campo se ven los ojos de los bueyes, podamos contemplar en las grandes ciudades los de los tranvías? No es bueno, señor Conde, meterse con la poesía de los demás cuando vamos a referirnos a la nuestra, porque los desaciertos –o los que lo parecen– ajenos no justifican a nadie. No se debe salir con la mandíbula apretada y el puño amenazador, sino con los brazos abiertos brindando cordialidad y ternura.

Pocas veces la crítica ha tenido en tanto como merecen las ilustraciones gráficas de algunos libros. En el que nos ocupa sería incompleto comentarlo sin referirme con entusiasmo a los dibujos de Germán Horacio que tantísimo ayudan a la comprensión, para unos, y al recuerdo, para otros, de la *tierrina*, de las *gayasperas* y los anchos balcones de palo que se exaltan porque esos magníficos y graciosos dibujos son verdaderas imágenes de la vida y del paisaje asturianos.

Entre dibujos y versos el libro está realizado a todo tren y cuando terminamos su lectura ya al ponerse el sol en los pomares, se contempla la silueta de Asturias que nos hace repetir la entrañable y sonora clarinada de nuestra infancia: Adiós, *Cordera...*»

Sicasí, a pesar d'esta recepción nel país d'acoyida y n'otros ámbitos con presencia d'inmigración asturiana (DD.AA. 2008: 228, 231 y 235), la coxuntura política daquella nun fixo posible conocer n'Asturies una obra que p'Aurelio González «es ejemplo de calidad y estética editorial; la edición, ilustrada por Germán Horacio, fue cuidada hasta el mínimo detalle tanto en su presentación de lujo (encuadernación en piel completa) como en la edición ordinaria» (González Pérez 1992: 1061), dalgo que compartía apocayá Antón García: «tamos ente la meyor publicación que se fexo d'una obra n'asturianu» (García 2017).

Matías Conde (Xixón 1896 - México 1982), ye pa mi –gracies a les mios investigaciones y a los datos apurríos pol historiador Carlos Gordon– un personaje menos *escuro* que cuando-y dediqué atención a un documentu firmáu por él (Rodríguez Valdés 2006: 39-68). *Boy scout* –'explorador' na terminoloxía de la dómina– na so moceda (*Cultura e Higiene*, 26 d'abril del 1913), desconozu si esa participación nel «exércitu» de Baden Powell afaló nél l'involucrarse nel excursionismu, actividá de Conde de la Viña de la qu'hai constancia: nel llibru *El mirador del Fito* (1927) del famosu Antonio Pimentel, publica una fotografía del mirador y apaéz nél como miembru de grupos excursionistes. Otra manera, al dicir de José Vasconcelos nel prólogu a *Sol en los pomares* foi «un joven librero culto» (Conde 2016: VIII); polo que me toca, namás sorrayo que nos años trenta del sieglu XX l'autor abriera la Librería Conde na cai Corrida, númb. 58, de Xixón (de la qu'hai testimoniu gráficu fechu pol fotógrafu Constantino Suárez). Nesos años trenta del sieglu pasáu rescampen les simpatíes polítiques del xixonés, que casaben munchu bien coles que sostuvieren dellos parientes –l'historiador Carlos Gordon indicame que yera sobrín de Benito Conde y, poro, primu de Manuel Conde Olañeta, dirixente local del PRDF y que tamién foi profesor igual qu'él na Escuela d'Altos Estudios Mercantiles (castra federal xixonesa dafechu)– de les que falé, pa lo que fai a les sos responsabilidaes dientro del Conseyu d'Asturies y Lleón, va pa una década (Rodríguez Valdés 2006: 46-52), pero de les qu'anguaño puedo añader otres coses más: asina nes elecciones del 1936 fixo parte de la candidatura federal dirixida pol abogáu Eduardo Barriobero (*Región*, 11 de febreru del 1936) y tres de les mesmes, foi teniente alcalde na corporación acabantes formar (*Región*, 17 d'abril del 1936). Dende 1935 foi auxiliar interín de Política Económica de la Escuela d'Altos Estudios Mercantiles, de la que sedría nomáu Director Comisariu'l 22 d'ochobre del 1936 (DD.AA. 2005: 58), amás d'ocupar la secretaría de la Conseyería de Comerciú del Conseyu d'Asturies y Lleón a lo menos hasta abril del 1937 (*CNT*, 16 d'abril del 1937). La cayida del Frente Norte primero y la victoria de les fuerces golpistes depués obligólu a exiliase xunta la familia pa Francia de mano, y pa México, al cabu, país que lu acoyó y que lu reconoció como «asilado político» desque entrara nél el 17 d'agostu del 1943 nel barcu Nyassa, talo qu'indiquen los documentos del Archivo General de la Nación de México de los que tien copia dixitalizada l'Archivo General de la Administración español. Al nun tener accesu a los papeles personales del escri-

tor, mesmo qu'a les publicaciones lliteraries mexicanes esistentes daquella que pudieran dar más información de la so producción –bien n'asturianu, casu de la novela *El péritu* que refier Álvarez Calleja (1976: 60), bien en castellanu, pa lo que fai a la producción teatral, talo que refier Aznar Soler (2002)–, contamos con mui pocos datos d'esi periodu de la vida del xixonés, del que sí podemos afirmar que nos años cuarenta y cincuenta caltenía una actividá pública y lliteraria venceyada colos grupos del exiliu republicanu (por un poner, en febreru del 1950 participa nel tercer aniversariu de *Las Españas*, un actu «ejemplar por su ambiente de cordialidad y el alto espíritu español y antifranquista que lo animó» al que tamién acuden, ente más otres, personalidaes como Niceto Alcalá Zamora, León Felipe, Margarita Nelken, Anselmo Carretero... acordies cola información de *Las Españas* del 29 de febreru del 1950).

El conocimientu –sicásí, parcial– de la obra de Matías Conde n'Asturies aportó daveres cola edición *tan particular* que fixo l'IDEA nel 1976; coles mesmes, nun caiga embaxo, los primeros reconocimientos públicos tamién llegaron daquella, y si García Arias escribía que nesti llibru «ye más d'aponderar lo bono que lo malo» y que nél «algámense cumales poéticos» (García Arias 1976), «Amigos del Bable» dába-y el troféu «Xana del Bable» un 12 de febreru del 1978 en Mieres del Camín (los otros galardonaos foron Alfonso Camín, tamién exiliáu en Méxicu, país onde publicó una antoloxía de la poesía de Teodoro Cuesta nel 1940, y Pachín de Melás, que morriere na cárcel d'El Coto nel 1938), troféu mereció n'opinión d'esa asociación porque «l'acordanza la so tierrina, la señalda que i furaba alma dientro, y la ternura de la so pluma cantariega cuayaron n'un llibru qu'emprentó 'n aquellos tierres y que fô abondo leyú y abondo emponderau. Isi llibru que golvió ser emprentau fai dos años pe'l IDEA ye 'Sol en los pomares' y d'elli pué falase con xosticia qu'arreciende Asturias per toes les fueyes» (*El Comercio*, 5 de febreru del 1978). Un añu depués, dende otres perspectives pa col asturianu, quien firma col alcuñu de «El Xiblu», escribe que'l poema «Sardinera de Xixón» «merez feugar en cualaquier esvilla (antoloxía) que se faiga de la nuestra lliteratura y nun desmerez en na de otres composiciones asemeyaes en castellán que tan consideraes monumentos lliterarios» (*Hoja del Lunes de Gijón*, 9 d'agostu del 1979).

La edición facsímil tamién permite conocer el valir, el sentíu y la intensidá de les ilustraciones que Germán Horacio creara a costafecha pa *Sol en los pomares* y que nin podíen disfrutase nin podíen analizase como ameriten cola edición del IDEA. Germán Horacio (Xixón 1902 - Méxicu 1975), al que tuvo oportunidá d'estudiar cuantayá (Rodríguez Valdés 2006), yera fíu de Pachín de Melás y d'Agapita Sánchez, y tres d'estudiar na Escuela d'Artes y Oficios, emprima a publicar y a esponer na década de los venti del sieglu pasáu (ello ye que dibuxa pa *El Comercio* y *La Prensa* mesmo qu'ilustra cubiertes de llibros del padre: *La herencia de Pepín*, *El último sermón*, *La sosiega*, *El gaitero de Fonfría*, *Pensatible...*). Les esposiciones, los premios y les collaboraciones con revistes europees faen que nos años trenta yá tenga la con-

sideranza d'illustrador y cartelista «de primera línea». Tres del golpe d'estáu del 1936, fai parte de la Liga de Escritores y Artistes Antifascistes y collabora cola Conseyería de Propaganda del Conseyu d'Asturies y Lleón, mesmo que coles publicaciones de distintes organizaciones y partíos antifascistes, y ente les sos obres d'esti tiempu han señalase carteles, litografíes, materiales pa la Fábrica de Tabacos, o'l diseñu de los billetes emitíos pol Conseyu d'Asturies y Lleón. Un informe de la Secretaría d'Agit-Prop del PCE dicía d'él que yera «Bastante pagado de sí mismo. Es el mejor cartelista del Norte. Cobra. Puntilloso. Se niega a rectificar una ejecución si a él le gusta. Hijo de Pachín de Melás, disfruta de bastante independencia económica que le hace tirar por la calle del medio si no está a gusto. Aprovechable con tacto». Esta collaboración pa coles organizaciones antifascistes caltiénla tres de cayer Asturias nel 1937 hasta que nel 1939 fuxe pa Francia, onde cai en manes de los alemanes, de los que llibra per aciu de la intervención del presidente mexicanu Lázaro Cárdenas. Yá en Méxicu, y tres dibuxar los recuerdos del pasu pelos campos de concentración franceses, reflexa'l conflictu bélicu en delles de les sos pintures y ilustra *Sol en los pomares*. En Méxicu trabaya p'axencies publicitaries y pa la industria'l cine, pero tamién tien l'honor de representar delles veces a Méxicu nel Concursu Internacional de Carteles entamáu pola UNESCO; sicasí, nun pierde les vinculaciones asturianas, d'aende qu'ilustre *Poemas de Llanes* del tamién exiliáu asturianu Celso Amieva o que nos años sesenta firme, xunta otros intelectuales más asitiaos en Méxicu, un manifiestu d'apoyu a los güelguistes asturianos. Tres de morrer nel 1975, en delles ocasiones espúsose la so obra n'Asturies, alcontrándose parte d'ella nel Muséu de Belles Artes d'Asturies y nel Muséu del Pueblu d'Asturies.

Esta edición facsímil de l'Academia de la Llingua Asturiana permite, insisto otra vuelta, que dende'l 2016 tengamos la oportunidá de lleer la primer vez *Sol en los pomares*, o, si se quier más, descubrir —meyor que redescubrir— esta obra onde les ilustraciones de Germán Horacio nun son adorno nengún; tamién da pasu a que nos somorguiemos n'otres cuestiones más, pa nada secundaries. Silencios y reseñes crítiques del pasáu han contestualizase y han esplicase; a éstes, la condición d'exiliáu de Matías Conde esplica en della midida, d'uno, los silencios na Asturias franquista, y, d'otro, los afalagos recibíos acullá del océanu, cuestiones de les que bien de llectores son heriedes y que de la mesma pinta bien comentar equí yá que la tresmisión y reproducción de delles valoraciones del pasáu nun son cuestiones pa desdexar.

L'estudiu de la *Revista Mexicana de Cultura* al cargu d'Iliana Olmedo (Olmedo 2014) espeya la importancia de les contribuciones de les y los escritores del exiliu —l'asturianu Florentino Martínez Torner foi ún de los collaboradores principales d'esta publicación— pa lo tocante a la defensa d'una poética social con integridá, mensaxe y denuncia de la realidá, onde la conseña ye que l'autor tien que mirar pa la tierra de nacimientu y onde l'exiliu ha tar presente na creación lliteraria, elementos que topamos en composiciones de Matías Conde, casu de «La panera vacía». Dende'l suplementu cultural d'*El Nacional*, esíxese a los autores que muestren con-

ciencia social, compromisu, testimoni u de lo asocedíu, directrices lliteraries toes elles que, acordies con Olmedo, «los exiliados se imponen a sí mismos y que esperan de sus compañeros se destacan en las reseñas como categorías positivas», en fin y en pos, «publicar en México se convierte en sinónimo de libre pensamiento, de negarse a colaborar con Franco». Conforme colo descrito pola investigadora mexicana, les y los autores tienen qu'amosar coles sos obres l'ermu cultural franquista y que'l destierro nun impide la creación, que tien que s'orientar a temátiques del país de nacimientu; *Sol en los pomares* inxértase nes coordenaes que faen qu'esta obra nun faiga parte de la lliteratura mexicana y que se mande de la señardá y d'unos oxetivos políticos concretos, elementos de común con otres obres firmaes por autores del exiliu en México. A estes, el cuestionamientu de Matías Conde pa cola obra de Constantino Cabal estudiáu por mi (Rodríguez Valdés 2006) tamién ha integrase nun plantegamientu compartíu pol círculu del exiliu y promovíu dende publicaciones como la *Revista Mexicana de Cultura*, que van perfacer un canon d'esta lliteratura, «estableciendo el paradigma de prestigio en la creación».

L'investigador Manuel Aznar Soler (2002) indica que «el destierro significa para el teatro la pérdida de la tierra, es decir, de la escena, la pérdida de sus escenarios naturales». Nun creo que seya namás pal teatru. Les obres lliteraries del exiliu cuenten, talo que vimos de riba, cola complicidá de sectores de los países d'acoyida mesmo que de los grupos d'exiliaos, «pero eran lógicamente silenciados e ignorados por la España franquista»; tovía, tres de la muerte de Francisco Franco, ye posible alcontrar obres qu'inoren a les y los autores del exiliu, casu de la obra de María Martínez-Cachero (1989), profesora que llega firmar ringleres como éstes: «Faltaría a la verdad quien dijese que el régimen nacido de la victoria en la guerra civil impidió el uso y difusión del bable; fue, (...) una institución cultural oficial, el Instituto de Estudios Asturianos (...) la que hizo suya la causa del bable, al que atendió desde el primer momento con entusiasmo y eficacia evidentes» (Martínez-Cachero Rojo 1989: 244-245). A estes, la edición facsimil de *Sol en los pomares* présentase bien oportuna, porque va permitir poner enriba la mesa debates non zarraos; por un poner, la tovía útil monografía de Jorge Uría tocántenes l'IDEA (Uría González 1984) recuérdanos qu'esi organismu «por su prestigio en la región, por la tutela oficial que siempre le acompañó, por la adhesión inquebrantable que la mayor parte de sus miembros mantuvieron hacia el régimen político entonces vigente, o por la influencia que irradiaba en la región no sólo a través de su producción escrita, sino también a través de las vinculaciones que mantenía con otra serie de organismos culturales —materializada en miembros comunes— constituye algo así como una auténtica «organización testigo» de la marcha de la cultura oficial en la región» y desarrolló, pa lo que fai a la llingua asturiana, lo que'l profesor San Martín denomó nel so momentu como «particularismu llingüísticu franquista» (San Martín Antuña 2001 y 2003). Nun tien que s'inorar el repertoriu d'idees pa col asturianu qu'espardieron tantos de miembros del IDEA y el papel que xugaron, siguiendo los plantegamientos de Pierre Bour-

dieu (2010), dientro del campu de producción cultural, onde hai una llucha pola llexitimidá, pol reconocimientu y por facese col sitiu meyor dientro la xerarquía; dientro del interés a la d'analizar esti tema, han considerase les entrugues que fai al respective'l caderalgu Xosé Lluis García Arias nel prólogu d'esta edición de *Sol en los pomares*; entrugues, otra manera, pa les qu'inda nun tenemos rempuestes que perpasen l'ámbitu de la especulación.

Non menos importante pa una llectura d'esta obra dende'l 2016 pa en delante va ser el reparar na manera d'acercanos a los versos del xixonés y onde quiciabes pague la pena volver sobre idees espardíes enforma primero del Surdimientu y que siguen reproduciéndose tres de la fin de la dictadura franquista de manera non matizada; abúltame necesariu un exerciciu autocríticu y introspectivu pa decatarnos de los prexucios qu'afaren la nuestra opinión. La influencia d'eses idees quiciabes lleve a solliñar por demás el fechu qu'esta edición inclúi'l poema «El solar de Don Pelayo o el romance de los cuatro morangos», poema censuráu na del IDEA por mor del conteníu, pero que los llectores podien conocer, yá que se publicó nel númberu 19 de *Lletres Asturianas* (1986: 162) y años depués en *Lliteratura Asturiana nel tiempu* (García 1996: 127). Tamién hai una tendencia a sorrayar la intervención de dalgún miembru non identificáu del IDEA no llingüísticu –anque a falta d'un estudiu por menudo, la primer impresión de mio ye qu'abonden más les cuestiones ortotipográfiques– o a centrar el comentariu nel modelu llingüísticu del autor, más que no lliterario. Creo qu'hai qu'investigar toes estes cuestiones, pero hai que facer porque nun seyan un problema a la d'enfrentar la llectura d'esti llibru.

Esta llectura nueva, cola compañía escepcional de los dibuxos de Germán Horacio, yá permitió a Pablo Rodríguez Medina decatase de les novedaes de la obra de Matías Conde, casu de «la espresividá y el ritmu que consigue pente medies de les onomatopeyes» (Rodríguez Medina 2016: 21), mesmo qu'a Antón García topar con «muchos momentos brillantes, d'intensu lirismu, raros na lliteratura asturiana hasta época recién» (García 2017) y llevar al profesor García Arias a calificar el resultáu lliterariu como «bonu» (Conde 2016: 11). No que fai a quien firma estes ringleres, y al que nun-y cai embaxo que con esti nuevu númberu de la colección Llibrería facsimilar l'Academia de la Llingua Asturiana y el Conceyu de Xixón *regálen-y* una «Selmana de les Lletres Asturianas» a la Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies, recomiendo lleer posao composiciones como «Eloxiu del acordeón», «La panera vacía» o les pieces qu'integren la secció «Pómpares n'el aire» y adientrase nel sentir identitariu y na idea de perda que percuerren *Sol en los pomares*. [Rafael Rodríguez Valdés].

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ CALLEJA José (1976): *2.000 fichas de bibliografía asturiana*. Salinas, Ayalga.
 ÁLVAREZ GARCÍA, M^a. Concepción (2011): «La depuración republicana en Asturias. El caso de la Escuela de Altos Estudios Mercantiles de Gijón (1936-1937)», en *Magister* 24: 147-158.

- AZNAR SOLER, Manuel (2002): *El exilio teatral republicano de 1939*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Testu disponible en llinia [consulta fecha'l 1 de febreru del 2017]: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-exilio-teatral-republicano-de-1939-0/>
- BOURDIEU, Pierre (2010): *Las reglas del arte*. Barcelona, Anagrama.
- CONDE, Matías (1976): *Sol en los pomares. (Poemas de Asturias)*. Uviéu, IDEA.
- (2016 [1948]): *Sol en los pomares. (Poemas de Asturias)*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Méxicu de 1948. (Col. Llibrería facsimilar 67)].
- [e. a.] (1986): «Un bon regal», en *Lletres Asturianes* 19: 162.
- DD. AA. (2005): *Un edificio, una escuela. Más de un siglo de la Escuela Universitaria Jovellanos*. Universidá d'Uviéu.
- DD. AA. (2008): *Más collaboraciones n'asturianu na revista Asturias de Buenos Aires: facsímiles (1918-2005)*. Comp. Andrea C. Ordieres & Ignacio Mundo; entamu, Laura Marcos Domínguez. Uviéu, ALLA. [Col. Llibrería facsimilar 61].
- «EL XIBLU» (1979): «Poetes asturianos», n'*Hoja del Lunes de Gijón*, 6 d'agostu.
- GARCÍA Antón (1996): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies. [2ª ed.].
- (2010): «L'asturianu na posguerra: la decadencia», en *La Nueva España* (suplementu *La Nueva Quintana*). Uviéu, 16 de marzu.
- (2017): «Tradición y novedá», en *La Nueva España* (suplementu *Cultura*). Uviéu, 26 de xineru.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1976): «Poesías en bable de Matías Conde», n'*Asturias Semanal* 393: 38.
- (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies.
- GONZÁLEZ PÉREZ, Aurelio (1992): «Algunas publicaciones periódicas y ediciones asturianas en Méxicu», en DD.AA., *Primer Congreso de Bibliografía Asturiana*. Vol. II. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MARTÍNEZ-CACHERO ROJO, María (1989): *Crónica de tres lustros de poesía en Asturias: 1939-1953*. Uviéu, IDEA.
- OLMEDO, Iliana (2014): «La contribución del exilio español a la historiografía literaria mexicana. La *Revista Mexicana de Cultura* como espacio de formación canónica», en *Relaciones* 140: 185-227.
- PARIENTE, Ángel (2003): *Diccionario bibliográfico de la poesía española del s. XX*. Sevilla, Renacimiento.
- ROBLES MUÑOZ, Emilio «Pachín de Melás» (2006): *Minucias trascendentales en torno a Jovellanos*. Xixón, Fundación Foro Jovellanos.
- RODRÍGUEZ MEDINA Pablo (2016): *Sol en los pomares de Matías Conde. Guía didáctica*. Xixón, Oficina de Normalización Llingüística del Ayuntamientu de Xixón.
- RODRÍGUEZ VALDÉS Rafael (2006): «'El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu...', un documentu de Matías Conde», en *Lletres Asturianes* 91: 39-68.
- (2006): «Germán Horacio», n'*El Símmum* 21: 44-46.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2001): «La resurrección del otru. Una reflexión (lacaniana) sobre'l particularismu llingüísticu franquista», en *Lletres Asturianes* 76: 89-96.
- (2003): «Los espectros del franquismu. Haciendo existir a los otros mediante la fantasía», en *Discurso y sociedad* 2/3.
- SERRANO MIGALLÓN Fernando (2010): *La inteligencia peregrina. Legado de los intelectuales del exilio republicano español en Méxicu*. Madrid, Fondo de Cultura Económica.
- URÍA GONZÁLEZ Jorge (1984): *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el I.D.E.A.* Universidá d'Uviéu. (Col. Ethos).

FONTES HEMEROGRÁFIQUES

CNT	<i>El Noroeste</i>
<i>El Comercio</i>	<i>La Prensa</i>
<i>Cultura e Higiene</i>	<i>Región</i>
<i>Las Españas</i>	

«Xulio Llaneces» [Xulio Llanceza Fernández], *Vocabulariu de Santa Bárbola*. Uviéu, B. Alto Creativos, 2016.

El llibru qu'agora reseñamos ye'l resultáu del trabayu de recompilación de léxicu na parroquia de Santa Bárbola, nel conceyu de Samartín del Rei Aurelio, per parte de Xulio Llanceza Fernández. A lo llargo de les 340 páxines d'esta obra recuéyense al rodiu de 7.500 pallabres d'esta collación.

La estructura d'esti vocabulariu presenta, primero del corpus léxicu, un entamu que resulta d'utilidá pa contestualizar el llabor fechu. D'esta miente, l'autor asitianos nel ámbitu xeográficu, socioeconómicu ya históricu d'esta parroquia nunnes primeres llinies que bien llueu dan pasu a unos párrafos nos que se describe per enriba l'asitiamentu de la fala barboliega dientro de les variedaes centrales del asturianu y les carauterístiques que singularicen la fala d'esta parroquia de les otres del conceyu samartiniegu. Destaca asina cómo na formación del plural nun se produz nesti territoriu el zarramientu *-os* > *-us* y *-es* > *-is* que sí se pue conseñar nes otres parroquies, o pelo menos en delles partes de los sos territorios. L'otru rasgu individualizador de la parroquia de Santa Bárbola que deteuta Xulio Llanceza ye'l que se refier a la metafonía vocálica y al mayor o menor númberu de vocales tóniques afeutaes pol zarru vocálicu y que l'autor constata namái *ó* > *ú* (*llobu* > *llubu*) na collación estudiada, frente a parroquies vecines onde s'amiesten tamién el zarru *é* > *í* (*regueru* > *reguiru*) y en Cocañín, arriendes d'estos, *á* > *ó* (*prau* > *prou*). Establez asina una distribución territorial de la mayor o menor estensión de la intensidá de la metafonía nel conceyu de Samartín del Rei Aurelio, pero na que nun queda claro qu'esta estremancia seya pola mor de la perda de vitalidá y retrocesu del fenómenu fonéticu amentáu y non por una xénesis y evolución particular en caún d'esos llugares. Sicasí, l'oxetu del llibru ye'l léxicu de Santa Bárbola –y non l'estudiu de les carauterístiques llingüístiques de la fala– y a ello ye a lo que s'aplica l'autor nes más de trescientos páxines siguientes.

El léxicu preséntase como compilación na que les entraes tán ordenaes alfabéticamente y caúna d'elles apaer cola so categorización gramatical, la definición correspondiente (o definiciones) y en munchos de los casos con una fras a mou d'exemplu. Esti vocabulariu ye resultáu, tal que s'affirma nel entamu, tanto de la so competencia llingüística como falante del llugar como d'un llabor de recoyida de más de quince años y nel que namái refugó aquelles pallabres o formes claramente castellanes introducíes de recién y que van sustituyendo les formes patrimoniales, pero non aquellos casos d'acastellanamientu de pallabres que l'autor considera con vixencia na fala y que marca cola abreviatura *cast.* (castellanismu) como pue ser nos casos onde se sustitúi [ʃ] por [x] o [χ] inicial por [l], magar qu'apaerzan delles formes ensin esta etiqueta, como por casu *enero* 'xineru', que si bien puen ser les formes úniques, o cuasi úniques, atestiguaes en Santa

Bárbola ya integraes dafechu na fala, nun dexen de ser exemplos de castellanismos, por más que s'inxertaren na fala nun espaciu temporal anterior, darréu que substitúin a formes autóctones en munchos casos conseñaes en zones vecines o qu'entá se recuerda'l tiempu cuando s'usaben.

Les definiciones, como yá diximos, vien en acompañaes en munchos casos con frases a mou d'exemplu que valen pa contestualizar l'usu de la forma correspondiente. Sacaes bien de la información recoyida, bien pa «reflexar el mou de falar asturiano actual del valle» colo que queda claro qu'esto último ye l'oxetivu del *Vocabulariu de Santa Bárbola* y non la recompilación de formes dialeutales o «raras» qu'hasta va poco yera lo más frecuente nesta mena de trabayos. Sicasí, esta implicación direuta del investigador que facilita les coses a la hora del estudiu tamién pue presentar un riesgu que ye'l d'inxertar valoraciones y criterios personales dientro del trabayu que podrien desvirtualu.

Ye, en definitiva, un trabayu qu'amerita destacase pola bayura d'entraes, al rodiu de les 7.500, tamién pola so intención –ser espeyu del léxicu actual de la parroquia– y por tar fechu y pensáu dende l'asturianu ensin una visión subsidiaria de lo estudiao, daqué que paeciendo lo normal y lóxico nun lo foi pal asturianu hasta va tanto. [Héctor García Gil].

El naixement de la consciència lingüística a l'Edat Mitjana, Javier Terrado y Flocel Sabaté, eds. Lleida, Pagès Editors, 2016

Ego Pelagius Roderici (...) tibi patrono nostro Sancto Uincentio (...)
cum ceteris sanctis quorum uel quatum tecum in ipsa tua sanctissima aula
conuersantur baselica, cuius uidetur esse fundata ante preciosissimum Sancti Saluatoris
templum quam *maternam* appellant *linguam* Ante Altares Domini
[Monesteriu de San Vicente d'Uviéu, a. 1133]

En xunu de 2012, los díes 26, 27 y 28, celebróse na Universidá de Lleida'l conceyu internacional II *International Medieval Meeting Lleida* que, con calter interdisciplinar, axuntó daquella a un bon número d'especialistes nes destremaes materies que tienen como oxetu d'estudiu los siglos medievales. La estudios llingüísticos tuvieron, evidentemente, un llugar destacáu nel conceyu y, específicamente y polo qu'a esti volumen se refier, un espaciu particular denomáu «The birth of Medieval Linguistic conciousness»¹, esto ye, la nacencia de la concien-

¹ El total de participantes nesa actividá concreta del *Meeting* foron: Julián Acebrón, M^a Ángeles Calero, Ricardo Cierbide, Inés Fernández-Ordóñez, Xosé Lluís García Arias, Claudio García-Turza, Francisco Gimeno, Gerold Hilty, Gregory Kaplan, Kaspars Klavins, Coloma Leal, Michel Metzeltin, Rosa M^a Mateu, M^a Isabel Montoya, Josep Moran, Ralph J. Penny, Emiliana Ramos, Stefan Ruhstaller, Flocel Sabaté, Xavier Terrado, Neus Vila y Roger Wright.

cia llingüística na Edá Media, pa falar y reflexonar sobre en qué momentu los falantes de les distintes llingües romances que fueren biltando adulces en dalgunos de los territorios de la vieya Europa entamaren a decatase de que les formes orales qu'ellos taben emplegando na so comunicación diaria –esto ye, la perceición de tar falando una llingua distinta de la llingua madre llatina–, nun yeren les mesmes que les qu'amosaben los testimonios escritos que se producíen nesos dómines. Un segundu nivel d'análisis, o un segundu pasu na investigación si se prefer, sedría pescudar cómo esa perceición, o esa conciencia, quedó reflexada naquelles documentaciones y con qué apellativos, con qué espresiones se describió o se definió.

En relación a lo tratao na citada seición de «The birth of Medieval Linguistic consciousness» y frutu de la xera científica del Grup de Recerca Consolidat en Estudis Medievales «Espai Poder i Cultura», surdió del Proyeutu d'Investigación «Identidad, memoria e ideoloxías en la Edad Media», col sofitu d'otros proyeutos investigadores y dalgunes instituciones públiques, ente elles la Diputación y la Universidá de Lleida, asoleyóse en 2016 esti volume, iguáu de mancomún por Xavier Terrado y Flocel Sabaté, qu'acueye un conxuntu de siete trabayos axuntaos baxo esi denominador común del análisis, a partir de la documentación de los sieglos alto y baxomedievales, del nacimientu de la conciencia llingüística nos territorios per onde s'espardieron cuasi toles llingües falaes nel actual estáu español. Analícense nesos siete artículos los protorromances hispanos, l'aragonés, l'asturianu, el castellanu, el catalán y l'espaciu vasco-navarru (que trata'l vascuence medieval, el romance navarru y l'occitán faláu en Navarra polos francos).

Entama'l volume un «Prólogo» (páxs. 7-13) de los dos editores onde se presenta con calter xeneral una resumida pero precisa esposición que da cuenta del estáu de la cuestión y asitia en contestu lo que podremos lleer nes páxines que la siguen.

Los trabayos incluyíos son:

- «Historia social de los protorromances», de Francisco Gimeno Menéndez (páxs. 15-42).
- «¿Qué se pretende cuando se habla del nacimiento de una lengua? El caso del nacimiento del castellano», de Gregory Kaplan (páxs. 43-59).
- «El nacimiento de la conciencia lingüística castellana en la documentación anterior al siglo XII: los textos de Valpuesta», d'Emiliana Ramos Remedios (páxs. 61-96).
- «La conciencia lingüística medieval en el espacio vasco-navarro», de Ricardo Ciérbide Martinena (páxs. 97-120).
- «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales»², de Xosé Lluís García Arias (páxs. 121-141).

² Asoleyáu enantes en *Lletres Asturianas* 108 (2013): 87-106.

- «La conciencia lingüística del aragonés en época medieval», de Coloma Lleal (páxs.143-153).
- «El naixement de la consciència lingüística en la llengua catalana», de Josep Moran y Joan Anton Rabella (páxs. 155-170).

Remitiendo en cualquier casu a los sos conteníos, *El naixement de la consciència lingüística a l'Edat Mitjana* constitúi, al nuesu entender, una estimable contribución, axustada y rigurosa, que cumple perbién col so cometíu y colos oxetivos, interdisciplinarios, pa los que foi planificáu. [Pilar Fidalgo Pravia].